

Организационный комитет научного журнала
«Вестник Российского университета дружбы народов»
В.М. Филиппов — председатель

Д.П. Билибин — заместитель председателя

Члены организационного комитета:

*А.Ю. Абрамов, Т.М. Балыхина, В.В. Барабаш, Л.Г. Воскресенский,
М.А. Давтян, А.П. Ефремов, Н.С. Кирабаев, Е.Б. Ланеев,
В.Г. Плющиков, Н.К. Пономарев, В.Ф. Понька, В.А. Цвык,
Н.А. Черных, В.Н. Шаронов, В.В. Якушев
С.А. Зарюто — ответственный секретарь*

Редакционная коллегия серии «Лингвистика»

Ларина Татьяна Викторовна — доктор филологических наук, профессор, Российский университет дружбы народов — главный редактор серии

Денисенко Владимир Никифорович — доктор филологических наук, профессор, Российский университет дружбы народов — заместитель главного редактора

Борисова Анна Степановна — кандидат филологических наук, старший преподаватель, Российский университет дружбы народов — ответственный секретарь редколлегии

Члены редколлегии

Альба-Хуес Лаура — доктор, Национальный университет дистанционного образования, Мадрид, Испания

Барабаш Виктор Владимирович — доктор филологических наук, профессор, Российский университет дружбы народов

Богданова Людмила Ивановна — доктор филологических наук, профессор, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

Гусман Тирадо Рафаэль — профессор, Гранадский университет, Испания

Дементьев Вадим Викторович — доктор филологических наук, профессор, Саратовский государственный университет им. Н.Г. Чернышевского

Еленевская Мария — доктор, Технион — Израильский институт технологии, Израиль

Ермолович Дмитрий Иванович — доктор филологических наук, профессор, Московский государственный лингвистический университет, Россия

Жельвис Владимир Ильич — доктор филологических наук, профессор, Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского

Зализняк Анна Андреевна — доктор филологических наук, старший научный сотрудник, Институт языкознания Российской академии наук

Карасик Владимир Ильич — доктор филологических наук, профессор, Волгоградский государственный социально-педагогический университет

Кечкеш Иштван — профессор, президент Американской ассоциации прагматики, Университет штата Нью-Йорк, Олбани, США

Красина Елена Александровна — доктор филологических наук, профессор, Российский университет дружбы народов

Крылова Ольга Алексеевна — доктор филологических наук, профессор, Российский университет дружбы народов

Кузнецов Сергей Николаевич — доктор филологических наук, профессор, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

Лассан Элеонора — профессор, Вильнюсский университет, Литва

Лич Джеффри — член Британской академии наук, профессор, Ланкастерский университет, Великобритания

Михеева Наталья Фёдоровна — доктор филологических наук, профессор, Российский университет дружбы народов

Павленко Анета — профессор, президент Американской ассоциации прикладной лингвистики, Темплский университет, США

Путц Мартин — профессор, Университет Кобленц – Ландау, Германия

Сурьянараян Нилакши — профессор, Делийский университет, Индия

Шнайдер Клаус — профессор, президент Немецкой ассоциации изучения английского языка, Боннский университет, Германия

Эбзеева Юлия Николаевна — кандидат филологических наук, доцент, Российский университет дружбы народов

Editorial Board

Editor-in-Chief Prof. Tatiana Larina — Peoples' Friendship University of Russia, Moscow

Vice-editor Prof. Vladimir Denisenko — Peoples' Friendship University of Russia, Moscow

Managing Secretary Dr. Anna Borisova — Peoples' Friendship University of Russia, Moscow

Dr. Laura Alba-Juez — National Distance Education University, Madrid, Spain

Prof. Victor Barabash — Peoples' Friendship University of Russia, Moscow

Prof. Liudmila Bogdanova — Lomonosov Moscow State University

Prof. Vadim Dementyev — Saratov State University, Russia

Dr. Julia Ebzeeva — Peoples' Friendship University of Russia

Prof. Dmitrii Ermolovich — Moscow State Linguistic University, Russia

Prof. Vladimir Karasik — Volgograd State Social Pedagogical University, Russia

Prof. Istvan Kecskes — President of American Pragmatics Association, State University of New York, Albany, USA

Prof. Elena Krasina — Peoples' Friendship University of Russia

Prof. Olga Krylova — Peoples' Friendship University of Russia

Prof. Sergey Kuznetsov — Lomonosov Moscow State University

Prof. Eleonora Lassan — Vilnius University, Lithuania

Prof. Geoffrey Leech — Fellow of British Academy, Lancaster University, UK

Prof. Natalya Mikhееva — Peoples' Friendship University of Russia

Prof. Aneta Pavlenko — President of American Association of Applied Linguistics, Temple University, USA

Prof. Martin Pütz — University of Koblenz-Landau, Germany

Prof. Klaus Schneider — President of German Association for the Study of English University of Bonn, Germany

Prof. Neelakshi Suryanarayan — Delhi University, India

Prof. Rafael Tirado Guzman — University of Granada, Spain

Dr. Maria Yelenevskaya — Technion — Israel Institute of Technology

Dr. Anna Zalizniak — Senior Researcher, the Institute of Linguistics of Russian Academy of Sciences, Moscow

Prof. Vladimir Zhelvis — Ushinsky Yaroslavl State Pedagogical University, Russia

Индекс журнала в каталоге подписных изданий
Агентства «Роспечать» — 36436

ISSN 2312-9182

© Российский университет дружбы народов, Издательство, 2014

Уважаемые коллеги!

Российский университет дружбы народов (РУДН) приглашает Вас к сотрудничеству в научном журнале «Вестник РУДН».

«Вестник РУДН» публикует результаты фундаментальных и прикладных научных исследований в виде научных статей, аналитических и библиографических обзоров и научных сообщений. Тематическая направленность определяется содержанием серий.

«Вестник РУДН» входит в перечень изданий, публикации в которых учитываются Высшей аттестационной комиссией России (ВАК РФ) при защите диссертаций на соискание ученых степеней кандидата и доктора наук.

*Научный журнал «Вестник РУДН» выходит в 20 тематических сериях.
Каждая серия — 4 номера в год.*

Вы можете оформить подписку через агентство ОАО «Роспечать» в любом почтовом отделении.

	Серия	Индекс по каталогу «Роспечать»
1	Вестник РУДН Серия «Инженерные исследования»	18230
2	Вестник РУДН Серия «Математика. Информатика. Физика»	18235
3	Вестник РУДН Серия «Информатизация образования»	18234
4	Вестник РУДН Серия «Медицина»	18233
5	Вестник РУДН Серия «Философия»	18231
6	Вестник РУДН Серия «История России»	18232
7	Вестник РУДН Серия «Международные отношения»	20824
8	Вестник РУДН Серия «Социология»	20826
9	Вестник РУДН Серия «Политология»	20827
10	Вестник РУДН Серия «Экология и безопасность жизнедеятельности»	20829
11	Вестник РУДН Серия «Вопросы образования: языки и специальность»	20830
12	Вестник РУДН Серия «Юридические науки»	20831
13	Вестник РУДН Серия «Агрономия и животноводство»	36842
14	Вестник РУДН Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания»	36433
15	Вестник РУДН Серия «Экономика»	36431
16	Вестник РУДН Серия «Лингвистика»	36436
17	Вестник РУДН Серия «Литературоведение. Журналистика»	36435
18	Вестник РУДН Серия «Психология и педагогика»	36432
19	Вестник РУДН Серия «Всеобщая история»	37025
20	Вестник РУДН Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика»	80555

Материалы статей и вопросы по сотрудничеству следует направлять строго по адресу редакционной коллегии соответствующей серии.

ВЕСТНИК Российского университета дружбы народов

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в 1993 г.

Серия
ЛИНГВИСТИКА

2014, № 4

Серия издается с 1997 г.

Российский университет дружбы народов

СОДЕРЖАНИЕ

ПАМЯТИ ДЖЕФФРИ ЛИЧА	5
ТЕОРИЯ ВЕЖЛИВОСТИ	
Джеффри Лич (Великобритания), Ларина Т.В. (Россия) Вежливость: Запад и Восток	9
Ставрос Ассимакопулос (Мальта) Происхождение универсалий вежливости	35
Алсина Мария Перейра де Соуза (Португалия) «Вы обязаны, простите, вы должны» — вежливость в разных культурах	44
Дуглас Понтон (Италия) Прагматика рукопожатия: индекс вежливости в британском английском и итальянском	60
Газизов Р.А. (Россия) Лексические способы реализации эксплицитной вежливости в немецкой лингвокультуре	76
Джиоева А.А., Соседова В.С. (Россия) Конструэнты категории вежливости в английском языке: концепт <i>stiff upper lip</i>	85
Жельвис В.И. (Россия) Лингвокультурологический анализ дихотомии «прилично — неприлично» в англоязычных и русской культурах	101
Харлова М.Л. (Россия) Концептуализация невежливости в английском и русском языках	119
Гизатова Г.Ф. (Россия) Случаи соблюдения и нарушения максим вежливости коммуникантами в эго-состоянии свободного ребенка	132

ЛИНГВОПРАГМАТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Лаура Альба-Хуес (Испания) Ирония как скрытое противоречие	140
Иванова С.В., Чанышева З.З. (Россия) Семантика и прагматика языкового знака как драйверы культураносности	154
Беата Галахер (США) Речевой акт прямой жалобы в американской и русской культурах	167
Магдалена Била, Алена Касмарова (Словакия) Взаимодействие просодии и прагматики в дискурсе ситкома	178
Иоанна Коженевска-Берчинска (Польша) Межкультурная коммуникация в свете польского и русского речевого этикета	188
Жукова Т.С. (Россия) Становление новой нормы употребления обращений в регламентированных сферах общения	198
Наши авторы	216
Информация для авторов	223

© Российский университет дружбы народов, Издательство, 2014

© «Вестник Российского университета дружбы народов», 2014

BULLETIN

ACADEMIC JOURNAL

of Peoples' Friendship University of Russia

Founded in 1993

Series
LINGUISTICS

2014, N 4

Series founded in 1997

Peoples' Friendship University of Russia

CONTENTS

IN MEMORY OF GEOFFREY LEECH	5
THEORY OF POLITENESS	
Geoffrey Leech (Great Britain), Tatiana Larina (Russia) Politeness: West and East	9
Stavros Assimakopoulos (Malta) The Background of Politeness Universals	35
Alcina Sousa (Portugal) “You must, pardon, you should” — Being polite across cultures	44
Douglas Ponton (Italy) The Pragmatics of the Handshake: A Politeness Index in British and Italian Usage	60
Gazizov R.A. (Russia) Lexical Ways of Expressing Explicit Politeness in German Linguoculture	76
Jioeva A.A., Sosedova V.S. (Russia) Constituencies of Politeness: <i>Stiff Upper Lip</i>	85
Zhelvis V.I. (Russia) Linguistic and Cultural Analysis of the Dichotomy ‘Dicent-Indicent’ in English and Russian	101
Kharlova M.L. (Russia) The Conceptualisation of Impoliteness in Russian and English ...	119
Gizatova G.F. (Russia) The cases of observance and violation of politeness maxims by communicants in the ego-state of natural Child	132

PRAGMATICS AND INTERCULTURAL COMMUNICATION

Laura Alba-Juez (Spain) Irony as Inferred Contradiction	140
Ivanova S.V. and Chanysheva Z.Z. (Russia) Semantics and Pragmatics of a Linguistic Sign as Cultural Information Drivers	154
Beata Gallaher (USA) The Speech Act Set of Direct Complaints in American and Russian Cultures	167
Magdaléna Bilá and Alena Kačmárová (Slovakia) Prosody-Pragmatics Interface in the Sitcom Discourse	178
Joanna Korzeniewska-Berczyńska (Poland) Intercultural Communication in the Light of Polish and Russian Verbal Etiquette	188
Zhukova T.S. (Russia) Forms of Address in the Regulated Sphere of Communication: The Formation of a New Standard	198
Contributors to this issue	216
Information for contributors	223

© Peoples' Friendship University of Russia, Publishing House, 2014
© «Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia», 2014